

Auswahlbibliographie Berufsbezogenes Deutsch & Sprachsensibler Fachunterricht – Stand Oktober 2011 –

THEORIEN, HINTERGRÜNDE, KONZEPTE

- BECKMANN-SCHULZ, Iris (2009): Hochwertigen Unterricht sichern. Qualitätskriterien für den Berufsbezogenen Deutschunterricht. *clavis. Schlüssel für die Integration der Migranten in den Arbeitsmarkt: Strategien für Wirtschaft, Verwaltung und Politik*. S. 6-7.
- BENHOLZ, Claudia; KNIFFKA, Gabriele; WINTERS-OHLE, Elmar (Hrsg.): *Fachliche und sprachliche Förderung von Schülern mit Migrationsgeschichte. Beiträge des Mercator-Symposiums im Rahmen des 15. AL-LA-Weltkongresses ›Mehrsprachigkeit: Herausforderungen und Chancen‹*. Münster et al.: Waxmann.
- BERG, Wilhelmine; GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde (2009): „Zur Integration gehört Spaß, Witz, Ironie, ´ne Sprache, die Firmensprache“. Sprachlich kommunikative Anforderungen am Arbeitsplatz. *Deutsch als Zweitsprache*, Heft 4/2009, S. 7-20.
- CONSANI, Claudio; NODARI, Claudio (2006): *Mathematikaufgaben verstehen*. Bern: hep Verlag.
- ENGIN, Havva (2007): Jeder Unterricht ist auch Sprachunterricht. Fachtexte lesen in der Sekundarstufe I. In: *Lernchancen*, Heft 59/2007, S. 4-9.
- FUNK, Hermann (2011): Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht – erweiterte Anforderungen in der Ausbildung von Lehrkräften. In: BARKOWSKI, Hans; DEMMIG, Silvia; FUNK, Hermann; WÜRZ, Ulrike (Hrsg.): *Deutsch bewegt. Entwicklungen in der Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Dokumentation der Plenarvorträge der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT Jena-Weimar 2009*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren., 135-147.
- GIBBONS, Pauline (2010): Learning Academic Registers in Context. Challenges and Opportunities in Supporting Migrant Learners. In: BENHOLZ et al. (a.a.O.), S. 25-37.
- GIBBONS, Pauline (2006): Unterrichtsgespräche und das Erlernen neuer Register in der Zweitsprache. In: Mecheril, Paul; Quehl, Thomas (Hrsg.): *Die Macht der Sprachen: Englische Perspektiven auf die mehrsprachige Schule*. Münster et al.: Waxmann, 269-290.
- GOGOLIN, Ingrid; LANGE, Imke (2010): *Durchgängige Sprachbildung. Eine Handreichung*. Unter Mitarbeit von Dorothea Griebach. Münster: Waxmann.
- GRIEBHABER, Wilhelm (2010): (Fach)Sprache im zweitsprachlichen Fachunterricht, In: AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.): *Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Narr Verlag, 37-53.
- GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde; HOLLAND, Chris; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2005): *TRIM Training for the Integration of Migrant and Ethnic Workers into the Labour Market and the Local Community*. Bonn: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung. [Online: http://www.die-bonn.de/esprid/dokumente/doc-2005/gruenhage05_01.pdf, 03.10.11].
- GRÜNHAGE-MONETTI,; KLEPP, Andreas (2004): Zweitsprache am Arbeitsplatz als Herausforderung für Integration und Partizipation. Europäische Perspektiven. *Deutsch als Zweitsprache*, Heft 1/2004, S. 15- 20.
- HUFNAGL, Claudia Lo; DAASE, Andrea; HAIDER, Barbara; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra; WEISS, Wilfried (2011): Deutsch für den Beruf. Modelle und Perspektiven. In: HAIDER, Barbara, (Hrsg.): *Deutsch über alles? Sprachförderung für Erwachsene*. Wien: Edition Volkshochschule, S.127-145.

- KARAGIANNAKIS, Evangelia; DONNER, Barbara (2009): „Frau & Beruf“. Projekt- und handlungsorientiert lernen im berufsorientierten DaZ-Unterricht für Frauen. *Deutsch als Zweitsprache*. Heft 4/2009, S. 21-28.
- KIMMELMANN, Nicole (2010): Sprachförderung in der beruflichen Bildung durch Fachlehrkräfte und Auszubildende – Möglichkeiten und Grenzen. In: *Deutsch als Zweitsprache*, Heft 3/2010, S. 6-16.
- KRISCHER, Barbara (2007): Hilfe – der Text ist zu schwer! Typische sprachliche Stolpersteine in Fachtexten – und wie man sie umgeht. In: *Lernchancen*, Heft 59/2007, S. 32-39.
- KRUCZINNA, Rolf (2010): Inhalte nutzen, Sprache entwickeln. Der planvolle Weg zum sprachbewussten Fachunterricht. In: BENHOLZ et al. (a.a.O.), S. 187-203.
- KUHN, Christina (2007): Fremdsprachen berufsorientiert lernen und lehren. Kommunikative Anforderungen der Arbeitswelt und Konzepte für den Unterricht und die Lehrerbildung am Beispiel des Deutschen als Fremdsprache. Diss. Jena : Digitale Bibliothek Thüringen. [Online: <http://www.db-thueringen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-13903/Kuhn/Dissertation.pdf>, 03.10.11].
- KÜHN, Mielke; MIELKE, Tomas M. (2006): Deutsch für Ausländer in der Arbeits- und Berufswelt: Eine Bibliografie berufsbezogener Lehr- und Lernmaterialien - Print- und digitale Materialien - mit Kommentierungen. Bielefeld: Bertelsmann.
- LA MURA FLORES, Tatiana (2007): Betriebsnah Deutsch lernen - Weiterbildung "Deutsch am Arbeitsplatz" in einem Produktionsbetrieb. *Deutsch als Zweitsprache*. Heft 3/2007, S. 36-43.
- LEISEN, Josef (2010): *Handbuch Sprachförderung im Fach*. Bonn: Varus.
- MAURER, Ernst (2010): *Deutsch für den Arbeitsmarkt. Rahmenkonzept für Projektverantwortliche und Lehrpersonen*. Zug: Klett und Balmer.
- MÜLLER, Annette (2007): *Deutsch als Zweitsprache in der Berufsausbildung. Sprachsoziologische Überlegungen, pädagogische Positionen und drei Bausteine zur Sprachförderung. 2.*, korrigierte Auflage. Berlin: Artà-Verlag.
- NODARI, Claudio (2005): *Fachtexte verstehen*. Bern: hep Verlag.
- OHM, Udo (2010a): Schule und Ausbildung als semiotische Lehrzeit. Zur konstitutiven Funktion von Sprache für das fachliche Lernen. In: BENHOLZ et al. (a.a.O.), S. 167-186.
- OHM, Udo (2010b). Fachliche Schwierigkeiten sind sprachliche Schwierigkeiten. Müssen Fachlehrer und Ausbilder auch Sprachlehrer sein? In: CHLOSTA, Christoph; JUNG, Matthias (Hrsg.): *DaF integriert: Literatur – Medien – Ausbildung*. 6. Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremdsprache an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf 2008. (= Materialien Deutsch als Fremdsprache, 81). Göttingen: Universitätsverlag, S. 271-284.
- OHM, Udo (2009): Zur Professionalisierung von Lehrkräften im Bereich Deutsch als Zweitsprache. Überlegungen zu zentralen Kompetenzbereichen für die Lehrerbildung. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Jahrgang 14, Nr. 2, 28-36. [Online: <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/38/Ohm.pdf>, 03.10.11].
- OHM, Udo; KUHN, Christina; FUNK, Hermann (2007): *Sprachtraining für Fachunterricht und Beruf. Fachtexte knacken – mit Fachsprache arbeiten*. FörMig Edition Band 2. Münster et al.: Waxmann.
- PORTMANN-TSELIKAS, Paul R.; SCHMÖLZER-EIBINGER, Sabine (2008): Textkompetenz. In: *Fremdsprache Deutsch*. Heft 39, S. 5-16.
- RÖSCH, Heidi (2005): Deutsch als Zweitsprache (DaZ) – Eine Herausforderung für alle Bildungseinrichtungen. In: *Deutsch als Zweitsprache*, Heft 4/2005, S. 23-33.

- SCHIESSER, Daniel; NODARI, Claudio (2009): *Lesen und Verstehen – Kein Problem! Eine Wegleitung für Lernende an Berufsfachschulen*. 4., unveränderte Auflage. Bern: hep Verlag.
- SCHIESSER, Daniel; NODARI, Claudio (2005): *Techniken des Leseverstehens*. 2. Auflage. Bern: hep Verlag.
- SCHMÖLZER-EIBINGER, Sabine (2008): Ein 3-Phasen-Modell zur Förderung der Textkompetenz. *Fremdsprache Deutsch*. Heft 39, S. 28-33.
- SOLINGER, Susanne (2006): Sprachberatung und Coaching von Lehrerinnen und Lehrern in DaZ – Auf dem Weg zur Spracharbeit im Fachunterricht. *Deutsch als Zweitsprache*, Heft 4/2006, S. 28-34.
- STEINACHER, Sabine (2007): IsbQ - Integration durch sprachliche und berufliche Qualifizierung (Teil 1). *Deutsch als Zweitsprache*. Heft 1/2007, S. 33-41.
- STEINACHER, Sabine (2007): IsbQ - Integration durch sprachliche und berufliche Qualifizierung (Teil 2). *Deutsch als Zweitsprache*. Heft 2/2007, S. 42-48.
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2010): Qualität im berufsbezogenen Deutsch als Zweitsprache-Unterricht. Kriterien und Umsetzungsstrategien. In: CHLOSTA, Christoph, JUNG, Matthias (Hrsg.): DaF integriert: Literatur – Medien – Ausbildung. Tagungsband der 36. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2008. Göttingen: Universitätsverlag 2010, S. 363-368
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2010): Berufsbezogenes Deutsch, berufliche Weiterbildung und berufliche Kommunikation. In: FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG, ABTEILUNG WIRTSCHAFTS- UND SOZIALPOLITIK DER FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG (Hrsg.): „Sprache ist der Schlüssel zur Integration“. *Bedingungen des Sprachlernens von Menschen mit Migrationshintergrund*. (= WISO Diskurs 2010). [Online <http://library.fes.de/pdf-files/wiso/07666.pdf>, 03.10.11].
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra; KAUFMANN, Susan (2009): Berufsbezogener Deutschunterricht. In: KAUFMANN, Susan; ZEHNDER, Erich; VANDERHEIDEN, Elisabeth; FRANK, Wilfried (Hrsg.): *Fortbildung für Kursleitende Deutsch als Zweitsprache. Band 4. Zielgruppenorientiertes Arbeiten*. Ismaning: Hueber, S. 196-222.
- VOGT, MaryEllen (2010): Making Content Comprehensible für Language Minority Students in the Mainstream Classroom: The SIOP Model. In: BENHOLZ et al. (a.a.O.), S. 39-52.
- VOLLMER, Helmut Johannes; THÜRSMANN, Eike (2010): Zur Sprachlichkeit des Fachlernens. Modellierung eines Referenzrahmens für Deutsch als Zweitsprache. In: AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.): *Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Narr, S. 107-132.
- WEISSENBERG, Jens (2010): Sprachlich-kommunikative Handlungsfelder am Arbeitsplatz. Konzeptioneller Ansatz zur Entwicklung, Durchführung und Evaluation berufsbezogener Zweitsprachförderangebote. *Deutsch als Zweitsprache*. Heft 2/2010, S. 13-24.
- WILDEMANN, Anja (2008): Mehrsprachigkeit in der Ausbildung von Lehrkräften. Konzeptionelle Überlegungen für eine transkulturelle Deutschdidaktik. In: *Deutsch als Zweitsprache*, Heft 4/2008, S. 13-23.
- ZYDATIß, Wolfgang (2010): Parameter einer „bilingualen Didaktik“ für das integrierte Sach-Sprachlernen im Fachunterricht: Die CLIL-Perspektive. In: AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.): *Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Narr, S. 133-152.

UNTERRICHTSMATERIALIEN

Alltag, Beruf & Co.

BECKER, Norbert; BRAUNERT, Jörg (2009): *Alltag, Beruf & Co. 1.* Niveau A1/1. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber.

BECKER, Norbert; BRAUNERT, Jörg (2009): *Alltag, Beruf & Co. 2.* Niveau A1/2. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber.

BECKER, Norbert; BRAUNERT, Jörg (2010): *Alltag, Beruf & Co. 3.* Niveau A2/1. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber.

BECKER, Norbert; BRAUNERT, Jörg (2010): *Alltag, Beruf & Co. 4.* Niveau A2/2. Kursbuch + Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber.

Unternehmen Deutsch

BECKER, Norbert; BRAUNERT, Jörg; SCHLENKER, Wolfram (2005): *Unternehmen Deutsch. Grundkurs Lehrbuch.* Stuttgart: Klett.

BECKER, Norbert; BRAUNERT, Jörg; SCHLENKER, Wolfram (2004): *Unternehmen Deutsch. Grundkurs Arbeitsbuch.* Stuttgart: Klett.

BRAUNERT, Jörg; Schlenker, Wolfram (2005): *Unternehmen Deutsch. Aufbaukurs Lehrbuch.* Stuttgart: Klett.

BRAUNERT, Jörg; Schlenker, Wolfram (2006): *Unternehmen Deutsch. Aufbaukurs Arbeitsbuch.* Stuttgart: Klett.

Schritte plus im Beruf

BOSCH, Gloria; DAHMEN, Kristine; HAAS, Ulrike (2009): *Schritte plus im Beruf. Deutsch für ... ihren Beruf.* Ismaning: Hueber.

HEUER, Wiebke; SCHÖBER, Edith, DAHMEN, Kristine; PEPE, Raffaella (2009): *Schritte plus im Beruf. Aktuelle Lesetexte aus Wirtschaft und Beruf.* Ismaning: Hueber.

LOIBL, Brigitte; Jotzo, Sandra; Baum, Wolfgang (2009): *Schritte plus im Beruf 2-6. Kommunikation am Arbeitsplatz.* Ismaning: Hueber Verlag.

SPECHT, Franz (2009): *Schritte plus im Beruf: Deutsch in der Kaffeepause.* Audiobook und Audio-CD. Ismaning: Hueber.

Deutsch im Detail

GSTEIGER, Markus; SCHWEIZER, Andrea (2007): *Deutsch im Detail. Sprache und Kommunikation für die Berufsbildung. Band 1.* 2. Auflage. Zug: Klett und Balmer.

GSTEIGER, Markus; SCHWEIZER, Andrea (2009): *Deutsch im Detail. Sprache und Kommunikation für die Berufsbildung. Band 2.* 2. Auflage. Zug: Klett und Balmer.

Berufsorientierung allgemein

ALTHAUS, Kirsten; LAXCZKOWIAK, Jana; MEWES, Antje (2007): *Lehr-Lern-Materialien zur Arbeit am Fachwortschatz.* Erarbeitet im Rahmen des Projektes "Sprachförderung in MDQM". Studien zur Wirtschaftspädagogik und Berufsbildungsforschung aus der Humboldt-Universität zu Berlin. Band 10.2. Berlin.

ALTHAUS, Kirsten; LAXCZKOWIAK, Jana; MEWES, Antje (2007): *Lehr-Lernmaterialien zur Arbeit an fachsprachentypischen grammatischen Strukturen.* Erarbeitet im Rahmen des Projektes "Sprachförderung in MDQM". Studien zur Wirtschaftspädagogik und Berufsbildungsforschung aus der Humboldt-Universität zu Berlin. Band 10.3. Berlin.

- ALTHAUS, Kirsten; MEWES, Antje, NIEDERHAUS, Constanze (2007): *Lehr-Lernmaterialien zum Leseverstehen von Sach- und Fachtexten*. Erarbeitet im Rahmen des Projektes "Sprachförderung in MDQM". Studien zur Wirtschaftspädagogik und Berufsbildungsforschung aus der Humboldt-Universität zu Berlin. Band 10.4. Berlin.
- BRAUN, Angelika; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ (2010): *Orientierung im Beruf. Intensivtrainer*. Berlin und München: Langenscheidt.
- EISMANN, Volker (2010): *Erfolgreich in der geschäftlichen Korrespondenz. Training berufliche Kommunikation B1-B2*. Stuttgart: Cornelsen.
- FÜGERT, Nadja; RICHTER, Ulrike A. (2009): *Bewerbungstraining. Kursmaterial Deutsch als Zweitsprache. Niveau A2 – B1*. Stuttgart: Klett.
- GIL, Fernanda; HALLER, Margarete; HEISER, Regine (2006): *Wege in den Beruf: Handbuch Bewerbungstraining für MigrantInnen*. [Online http://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user_upload/PDF/Handbuch_bewerbungstraining_wege.pdf, 03.10.11].
- GUENAT, Graziella; HARTMANN, Peter (2010): *Deutsch für das Berufsleben B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. Kursbuch*. Stuttgart: Klett.
- GUENAT, Graziella; HARTMANN, Peter (2010): *Deutsch für das Berufsleben B1. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. Übungsbuch*. Stuttgart: Klett.
- HERING, Axel; MATUSSEK, Madgalena (2009): *Geschäftskommunikation: Besser Schreiben*. Kursbuch Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber.
- HERING, Axel; MATUSSEK, Madgalena (2010): *Geschäftskommunikation: Besser Telefonieren*. Kursbuch Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber.
- INTEGRAL (Hrsg.) (2004): *Deutsch am Arbeitsplatz. Modellprojekt: Arbeitsplatzbezogener Deutschunterricht für AussiedlerInnen und MigrantInnen*. Cölbe: INTEGRAL.
- KAUFMANN, Susan; ROHRMANN, Lutz; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ (2008): *Orientierung im Beruf*. Berlin und München: Langenscheidt.
- KÖHLER-KNACKER, Margitta; NIEDERHAUS, Constanze; NOWAK, Klaus; WENZKE, Anselm (2010): *Basis Deutsch. Kopiervorlagen für die Berufsvorbereitung mit CD-ROM*. Berlin: Cornelsen Verlag.
- MAIER, Manfred (2008): *Komm.de. Deutsch und Kommunikation für berufliche Schulen*. Stuttgart: Klett.
- PLUTZAR, Verena; HASLINGER, Ilse (2005): *Sprachen & Qualifikationsportfolio für MigrantInnen und Flüchtlinge (Portfolio und CD-ROM)*. [Online <http://www.tu-was.com/tuwas/news/newsarchive.2006.03/12073.html>, 11.10.11].
- SEIFFERT, Christian (2009): *Schreiben in Alltag und Beruf. Intensivtrainer A2/B1*. Berlin und München: Langenscheidt.
- Deutsch für bestimmte Berufe**
- COHEN, Ulrike (2001): *Herzlich willkommen Neu. Deutsch in Restaurant und Tourismus*. Lehrbuch. Berlin und München: Langenscheidt.
- FIRNHABER-SENSE, Ulrike; RODI, Margarete (2009): *Deutsch im Krankenhaus. Berufssprache für Ärzte und Pflegekräfte. Lehr- und Arbeitsbuch*. Berlin und München: Langenscheidt.
- HAIDER, Barbara; LAIMER, Thomas (2007): *Deutsch für Gesundheits- und Pflegeberufe. Materialienreihe Fachsprache Deutsch*. Wien: Österreich Institut.
- LÉVY-HILLERICH, Dorothea (Hrsg.): *Kommunikation im Beruf. Kommunikation in sozialen und medizinischen Berufen*. Kursbuch mit Glossar auf CD-ROM. München: Goethe Institut et al.

LÉVY-HILLERICH, Dorothea (Hrsg.): Kommunikation im Beruf. Kommunikation in der Landwirtschaft. Kursbuch mit Glossar auf CD-ROM. München: Goethe Institut et al.

PEIKERT, Ingrid (2006): *Deutsch für die Altenpflege. Arbeitsbuch für MigrantInnen*. München: Urban & Fischer.

Pluspunkte Deutsch: A2-B1. Erfolgreich in Gastronomie und Hotellerie. Kursbuch mit CD. Berlin: Cornelsen.

Pluspunkte Beruf: A2-B1. Erfolgreich in der Pflege. Kursbuch mit CD. Berlin: Cornelsen.

ROHN ADAMO, Ursula; ZUMSTEIN BEGOLO, Christine (2003): *Arbeiten in der Schweiz. Deutsch-Lernbuch für die Basisstufe*. Bern: hep.